

# MANUAL BÁSICO

Agora com  
itens em  
crioulo-haitiano

# PORTUGUÊS FRANCÊS

Para auxílio do ensino da língua  
portuguesa a imigrantes haitianos



**Veritas**  
TRADUÇÕES

Elaborado, em parte, com uso de recursos da Internet por:  
Marcelo Siqueira Gonçalves  
Filipe Ernesto Siegrist Gonçalves  
Manuela V. Corrêa Gonçalves

**MANUAL BÁSICO  
DE  
PORTUGUÊS-FRANCÊS**

**Para auxílio do ensino da língua portuguesa a imigrantes haitianos**

Elaborado, em parte, com uso de recursos da  
Internet por

Marcelo Siqueira Gonçalves  
Filipe Ernesto Siegrist Gonçalves  
Manuela V. Corrêa Gonçalves

Revisado por: Diego Saldiva (Berna – Suíça)

Design: Sara Francine Pabst de Arcega – <http://sarafrancinea.wix.com/designer>

Contatos:

(email: [marceloalpha@gmail.com](mailto:marceloalpha@gmail.com))  
(Igreja Luterana São Marcos – Joinville – SC)

Obs.: O presente material está em desenvolvimento, sugestões para aperfeiçoamento são bem-vindas.

Joinville, 24/04/2014  
Versão 2.1

**Êxodo 22:21 O estrangeiro não afligirás, nem o oprimirás;  
pois estrangeiros fostes na terra do Egito.**

**Exode 22:21 Tu ne maltraiteras point l'étranger, et tu ne l'opprimeras  
point; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.**

**Egzòd 22:21 Piga nou maltrete moun lòt nasyon ki vin rete nan peyi nou.**

**Piga nou peze yo non plis, paske nou menm, chonje nou te etranje tou nan peyi Lejip.**



**ET COGNOSCETIS VERITATEM ET VERITAS LIBERABIT VOS (IOHANNES 8.32)**

[WWW.VERITASTRADUCOES.COM.BR](http://WWW.VERITASTRADUCOES.COM.BR)

Fone: 47-3645-1621

Serviços de tradução, interpretação nas áreas comercial, técnica e literária. Cobertura de viagens & eventos.

# Índice

Lição 1	4
Lição 2 .....	5
Lição 3	6
Lição 4 .....	6
Lição 5	7
Lição 6 .....	8
Lição 7	8
Lição 8 .....	8
Lição 9	9
Pati nan Kò / Parties du Corps .....	11
Lição 10	12
Lição 11 .....	13
Prononciation	15
Liste des phrases .....	20
Problèmes	22
Nombres.....	23
Temps	25
Heures.....	26
Durée	27
Jours .....	27
Mois	28
Couleurs .....	28
Transport	29
Directions .....	30
Logement	33
Argent .....	35
Manger	36
Bars .....	40
Achats	41
Conduire.....	44
Autorité	45
Appendice 1 – Les Nombres en Portugais et Crèole-Français .....	46
Appendice 2 – Petit dictionnaire des verbes Crèole-Français — Portugais	50
Appendice 3 – Les Coleurs, les jours de la semaine, et les mois de l’année en Créole- Français — Portugais.....	52
Apêndice 4 – Réduire de moitié le travail à conjuguer des verbes en portugais..	53
Liens utiles (La Bible haïtienne, consulats au Brésil, Internet Créole-Portugais Traducteur).....	53
Modèl Kourikoulòm Vitae	54
Articles de supermarché / Pwodwi nan Sipè Makèt .....	55
Procédure d'ouverture de comptes dans les banques	56
Portugais: Les trois conjugaisons ; Présent de l'indicatif ; Passé ; .....	57
Le verb 'ir' comme verbe auxiliaire du futur	57
Le Futur (une forme simple).....	58

# Lição 1

<b>Olá!</b>	<b>Salut!</b>
<b>Até depois</b>	<b>À toute à l'heure.</b>
<b>Adeus!</b>	Au revoir!
<b>Adeus!</b>	Adieu!
<b>Até à vista!</b>	À bientôt!
<b>Até à vista!</b>	À bientôt!
<b>Até amanhã!</b>	À demain!
<b>Até breve! Até logo!</b>	À bientôt!
<b>Até já! Até logo!</b>	À plus! À plus tard!
<b>Até semana que vem!</b>	À la semaine prochaine!
<b>Boa noite!</b>	Bonsoir!
<b>Boa noite!</b>	Bonne nuit!
<b>Boa noite, senhorita Maria!</b>	Bonsoir, Mademoiselle Maria!
<b>Boa noite, senhoras e senhores!</b>	Bonsoir, mesdames et messieurs!
<b>Boa tarde!</b>	Bonjour!
<b>Boa tarde, Senhora!</b>	Bonjour, Madame (Mme.)!
<b>Boa tarde, Dona Maria!</b>	Bonjour, Madame Maria!
<b>Bom dia!</b>	Bonjour!
<b>Bom dia, Senhor!</b>	Bonjour, Monsieur (M.)!
<b>Bom dia, Sr. José!</b>	Bonjour, Monsieur José!
<b>Bom final de tarde! Boa noite!</b>	Bonsoir!
<b>É um prazer conhecer-te! É um prazer conhecê-lo (a)!</b>	Je suis enchanté de faire votre connaissance!
<b>Espero ver-te (ver você) em breve!</b>	J'espère de te/vous revoir bientôt
<b>Foi um prazer conhecer-te (conhecê-lo).</b>	J'étais contente de te revoir
<b>Muito prazer!</b>	Enchanté!
<b>O prazer é todo meu!</b>	Enchanté!
<b>Obrigado, adeus!</b>	Merci, au revoir!
<b>Olá a todos!</b>	Salut tout le monde!
<b>Olá! Oi! "BR"</b>	Salut!
<b>Prazer em te conhecer, Maria! Prazer em conhecer você, Maria!</b>	Enchanté, Maria! Enchantée, Maria!
<b>Prazer em te ver (vê-lo)! --- Obrigado, igualmente!</b>	Je suis content(e) de te voir. Merci de même.
<b>Vou-me embora agora, adeus!</b>	Je pars maintenant, au revoir!

## Lição 2

<b>Olá! Quem és (tu)? Quem é (você)? Quem são (vocês)?</b>	Salut! Qui es-tu?
<b>Aqui está o meu cartão de visita.</b>	Voici ma carte de visite,
<b>O meu nome é Maria. E você? E vocês?</b>	Je m'appelle Maria. Et toi? Et vous?
<b>Como ele se chama? Como ela se chama? Qual o nome dele? Qual o nome dela?</b>	Quel est son nom?
<b>Como se chama, por favor?</b>	Quel est votre nom? Comment vous appelez-vous?
<b>Como te chamas, por favor?</b>	Quel est ton nom? Comment t'appelles-tu?
<b>E o seu? E o seu nome?</b>	Et vous, quel est votre nom?
<b>É o Sr. Bond?</b>	Vous êtes monsieur Bond?
<b>E o teu? E o teu nome?</b>	Et toi, quel est ton nom?
<b>E tu deves ser a Maria! E você deve ser a Maria!</b>	Tu dois être Maria!
<b>Escreva-o, por favor.</b>	Ecrivez le s'il vous plaît,
<b>Esta é a minha esposa (mulher), Maria.</b>	Elle est ma femme Maria,
<b>Este é o meu amigo John.</b>	Voici mon ami John.
<b>Já conheces a Maria?</b>	As-tu déjà rencontré Maria?
<b>Não nos conhecíamos antes.</b>	Nous ne sommes pas rencontres avant.
<b>O teu (seu) sobrenome, por favor?</b>	Votre nom de famille s'il vous plaît
<b>O teu (seu) primeiro nome, por favor?</b>	Votre prénom, s'il vous plaît?
<b>O teu (seu) nome, por favor?</b>	Votre nom, s'il vous plaît?
<b>Olá! Como se chama?</b>	Salut! Comment vous appelez-vous? Quel est votre nom?
<b>Olá! Como te chamas?</b>	Salut! Comment t'appelles-tu? Quel est ton nom?
<b>Olá! Sou a Maria.</b>	Salut! Je suis Maria.
<b>Poderia escrevê-lo, por favor?</b>	Vous pouvez me l'écrire (sur papier)?
<b>Poderia soletrá-lo, por favor?</b>	Vous pouvez me l'épeler?
<b>Posso apresentar-me?</b>	Je peux me présenter?
<b>Posso apresentar-te (apresentar-lhe) a minha esposa (mulher) Maria?</b>	Je te (vous) présente ma femme Maria,
<b>Qual é o teu (seu) sobrenome?</b>	Quel est votre (ton) nom de famille?
<b>Qual é o teu (seu) nome próprio?</b>	Quel est ton (votre) prénom?
<b>Quem é ela?</b>	Qui est-elle?
<b>Quem é ele?</b>	Qui est-il?
<b>Quem é ele?</b>	Qui est-il?
<b>Vou apresentar-te a minha família.</b>	<b>Je vais te présenter à ma famille.</b>

---

## Lição 3

Com muito gosto!	Volontiers!
Com certeza! Claro! Sem dúvida!	Bien sûr!
Espero por ti em frente ao museu, OK?	Je t'attends devant le musée, d'accord?
Não	Non
Não, obrigado!	Non, merci!
OK! Está bem! De acordo!	D'accord!
Ok! Por nós, tudo bem!	D'accord! (C'est d'accord (ok) pour nous!)
Sim	Oui
Sim, por favor!	Oui, merci!
Sim, senhor!	Oui Monsieur!
Sim, senhora!	Oui Madame!

---

## Lição 4

<b>Obrigado!</b>	<b>Merci!</b>
Agradeço-te antecipadamente! Agradeço-lhe antecipadamente!	Merci d'avance! Merci par avance! Merci à l'avance!
Aqui está!	Tenez!
Aqui está! Aqui tem!	Voilà!
É um prazer! Foi um prazer!	Avec plaisir! C'était un plaisir!
De nada! Não tens (tem) de quê!	Je vous en prie! Je t'en prie! De rien! Mais de rien! De rien. Il n'y a pas de quoi!
Foi muito amável da tua (sua) parte, obrigado!	C'est très gentil, merci!
Muito obrigado!	<b>Merci beaucoup!</b>
Muito obrigado! MUITÍSSIMO obrigado!	Merci beaucoup!
Obrigado a todos!	Merci à vous tous!
Obrigado e tem (tenha) um bom dia!	Merci et bonne journée!
Obrigado pelas tuas (suas) sugestões!	Merci pour vos suggestions!
Obrigado por esta noite!	Je vous remercie pour ce soir!
Obrigado, igualmente!	Merci, de même!
Obrigado, Senhora!	Merci, Madame!
Pode repetir, por favor? Repita, por favor!	Pourriez vous le redire, s'il vous plaît! Pouvez vous le répéter, s.v.p!
Por favor/ Se fazes favor/ Se faz favor	<b>S'il vous plaît (s.v.p.)</b>
Por favor/ Se fazes favor/ Se faz favor	S'il vous plaît (s.v.p.)
Silêncio, por favor!	Silence, s'il vous plaît!
Pega! (tu); Pegue (você)!	Tiens!

---

## Lição 5

<b>Perdão! Desculpe! Desculpa! Com licença!</b>	<b>Pardon! Excusez-moi!</b>
Perdão! Com licença!	Pardon! Excusez-moi, s'il vous plaît!
Com licença!	Excusez-moi, j'aimerais passer!
Desculpe, que horas são?	Excusez-moi, quelle heure est-il?
Desculpe, sabe dizer-me a que horas abre o armazém?	Excusez-moi, quelle heure ouvre le grand magasin?
Desculpe, este lugar (assento) está livre (disponível)?	Excusez-moi, la place est libre? Excusez-moi, cette place est libre?
Desculpe, como podemos chegar até lá?	Excusez-moi, comment nous pouvons y aller?
Desculpe, pode dizer-me onde fica o banheiro?	Excuse-moi, j'aimerais savoir où se trouvent les toilettes?
Com certeza. Pois não. "BR"	Bien sur!
<b>Perdão! Lamento! Desculpe! Desculpa!</b>	<b>Désolée!</b>
Perdão! Lamento! Desculpe! Desculpa!	Je vous prie de m'excuser. Je suis désolé (désolée).
Desculpe (Lamento), foi um acidente.	Je suis désolé (désolée), c'était un accident.
Desculpe, queria sair.	Excusez-moi, j'aimerais sortir.
Desculpe, queria passar.	Excusez-moi, j'aimerais passer.
Peço desculpa pelo atraso.	Pardon pour le retard. Désolé (Excusez-moi) d'être en retard.
Desculpa (e) (em), não falo muito bem o português.	Excusez moi, je ne parle pas très bien le Portugais.
Peço desculpa. Peço que me desculpem.	Je demande pardon. Je vous demande pardon.
Não tem problema. Não faz mal. Tudo bem!	Ça ne fait rien! Ce n'est pas grave! Ce n'est rien!
<b>Perdão? Como?</b>	<b>Pardon? Comment?</b>
Perdão? Como?	Pardon? Comment?
Perdão? Desculpe? Desculpa?	Pardon? Comment?
Como?	Pardon? Comment?
O que disse? O que disseste? Como disse?	Qu'avez-vous dit? Comment?
Poderias repetir, por favor?	Pourrais-tu (le) répéter, s'il te plaît?
Poderia repetir, por favor?	Pourriez-vous (le) répéter, s'il vous plaît?
Podes repetir, por favor?	Peux-tu le répéter, s'il te plaît?
Pode repetir, por favor?	Pouvez-vous (le) répéter, s'il vous plaît?
Poderia repetir o seu número, por favor?	Pourriez-vous répéter votre numéro, s'il vous plaît?
Por favor, repita-o. Repita-o, por favor.	Merci de répéter. Je vous prie de répéter.
Pode falar (um pouco) mais alto, por favor?	Pouvez-vous parler plus fort, s'il vous plaît?
Poderia falar mais devagar, por favor?	Pourriez-vous parler plus lentement, s'il vous plaît?
Por favor, fale mais devagar.	Merci de parler plus lentement.
Poderia ser mais claro, por favor?	Pourriez vous parler plus clairement?
Não compreendo. Não entendo.	Je ne comprends pas.
Não te ouço. Não o ouço. Não a ouço. Não vos ouço.	Je n'entends pas
Lamento, mas não te ouço. Lamento, mas não o ouço.	Je suis désolée, mais je ne t'entends pas.
Não ouvi o que acabaste de dizer. Não ouvi o que acabou de dizer.	Je n'ai pas entendu ce que tu viens de dire.
Poderia soletrar, por favor? Poderias soletrar, por favor?	Pourrais-tu (Pourriez-vous) l'épeler, s'il vous plaît?

---

## Lição 6

<b>Bem-vindo!</b>	Bienvenu!
<b>Bem-vinda!</b>	Bienvenue!
<b>Bem-vindos!</b>	Bienvenus!
<b>Bem-vindas!</b>	Bienvenues!
<b>Bem-vindo (a) de novo!</b>	Bienvenu(e) à nouveau!
<b>Bem-vindos (as) de novo!</b>	Bienvenu(e) à nouveau!
<b>Bem-vindo (a) (os) (as) ao nosso hotel!</b>	Soyez les bienvenus dans notre hôtel!
<b>Sou bem-vindo?</b>	Suis-je bienvenu?
<b>Sou bem-vinda?</b>	Suis-je bienvenue?
<b>Os comentários e sugestões são bem-vindos!</b>	Vos commentaires sont les bienvenus!
<b>Fui um convidado (hóspede) bem-vindo (bem recebido).</b>	J'étais attendu.

---

## Lição 7

<b>Tenha um bom dia! Tem um bom dia!</b>	Bonne journée!
<b>Cumprimentos à Maria!</b>	Passe le bonjour à Maria!
<b>Um bom dia para ti (você)!</b>	Bonne journée!
<b>Bom final de tarde para ti (si)!</b>	Bonne soirée!
<b>Bom fim-de-semana!</b>	Bon week-end!
<b>Igualmente!</b>	Vous aussi! Toi aussi!
<b>Boa viagem!</b>	Bon voyage!
<b>Bom voo!</b>	Bon vol!
<b>Boas férias!</b>	Bonnes vacances!
<b>Diverte-te! Divirta-se! Divirtam-se!</b>	Passe de bon temps! Amuse toi bien!
<b>Boa estadia!</b>	Profitez-en!
<b>Boa sorte!</b>	Félicitations!

---

## Lição 8

<b>Parabéns!</b>	Félicitations!
<b>Os meus sinceros Parabéns!</b>	Félicitations!
<b>Feliz aniversário!</b>	Bon anniversaire!
<b>Parabéns pelo teu aniversário!</b>	Félicitations pour ton anniversaire!
<b>Parabéns a você!</b>	Meilleure vœux pour ton anniversaire!
<b>Boa Festa!</b>	Bonne fête!



<b>Felicidades!</b>	<b>Félicitations!</b>
<b>Parabéns e muitas felicidades!</b>	Je te souhaite du bonheur et de la réussite!
<b>Boas melhoras! Rápidas melhoras!</b>	Bon rétablissement!
<b>Boa! Muito bem! Bem feito! Assim é que é!</b>	Félicitations! Tu as bien réussi!

## Lição 9

<b>Como estás? Como está?</b>	<b>Ça va?</b>
<b>Como estás? Como vais?</b>	Ça va? Comment ça va? Comment vas-tu?
<b>Como está? Como vai?</b>	Ça va? Comment ça va? Comment allez-vous?
<b>Como estão? Como vão?</b>	Vous allez bien? ( <i>Pluriel</i> )
<b>Como vai? Como vais? Como vai isso? Como estão as coisas?</b>	Ça va?
<b>Bem, obrigado.</b>	Ça va, merci.
<b>Bem, obrigado.</b>	Ça va (bien), merci.
<b>Muito bem, obrigado!</b>	Très bien, merci!
<b>Excelente!</b>	Excellent!
<b>Estou bem, obrigado!</b>	Je vais bien, merci.
<b>Bem, nada de mais.</b>	Rien de spécial.
<b>Vai-se andando.</b>	Pas mal!
<b>Não muito bem.</b>	Pas (très) bien, malheureusement.
<b>Mais ou menos.</b>	Ça va comme-ci, comme-ça.
<b>Mal.</b>	Mauvais.
<b>E tu? E você?</b>	Et toi?
<b>E o senhor? (formal)</b>	Et vous? (formal)
<b>E vocês?</b>	Et vous?
<b>Como estás? Como está?</b>	<b>Ça va?</b>
<b>Como estás? Como vais?</b>	Ça va? Comment ça va? Comment vas-tu?
<b>Como está? Como vai?</b>	Ça va? Comment ça va? Comment allez-vous?
<b>Como estão? Como vão?</b>	Ça va? Comment ça va? Comment allez-vous?
<b>Bem, obrigado.</b>	Ça va, merci.
<b>Bem, obrigado.</b>	Ça va (bien), merci.
<b>Muito bem, obrigado!</b>	Très bien, merci!
<b>Estou bem, obrigado!</b>	Je vais bien, merci.
<b>Bem, nada de mais.</b>	Pas trop.
<b>Nada mal. (Vai-se indo).</b>	Pas mal!
<b>Não muito bem.</b>	Pas bien, malheureusement.
<b>Mais ou menos.</b>	Ça va comme-ci, comme-ça.
<b>Mal.</b>	Mal.
<b>E tu?</b>	Et toi?
<b>E o senhor? (formal)</b>	Et vous?
<b>E vocês?</b>	Et vous?
<b>Tu gostas de estar aqui?</b>	<b>Vous vous plaisez ici?</b>
<b>Você gosta de estar aqui?</b>	Vous vous plaisez ici?
<b>Estás a divertir-te? Está a divertir-se?</b>	Ça vous plaît ici?

<b>Bem, obrigado.</b>	Ça va (bien), merci.
<b>Muito bem, obrigado!</b>	Très bien, merci!
<b>Estou me divertindo muito!</b>	Je vais très bien ici!
<b>Ótimo! Fantástico! Espetacular!</b>	Super!
<b>Foi ótimo! Foi fantástico!</b>	C'étais génial!
<b>Foi muito bom!</b>	C'étais vraiment très sympa!
<b>Foi maravilhoso!</b>	C'étais ci bien (merveilleux)!
<b>Estou bem, obrigado!</b>	Je vais bien, merci.
<b>Bem, nada de mais.</b>	Rien de spécial.
<b>Vai-se andando.</b>	Pas mal!
<b>Não muito bem.</b>	Pas bien, malheureusement.
<b>Não muito bem.</b>	Ça va comme-ci, comme-ça.
<b>Mal.</b>	Mal.
<b>Ah, sério? Verdade?</b>	Ah bon?
<b>E tu?</b>	Et toi?
<b>E o senhor?</b>	Et vous?
<b>E vocês?</b>	Et vous?
<b>Quais são os teus (seus) planos para as férias?</b>	Quel sont tes (vos) plans pour les vacances?
<b>Que lugares tu já visitaste / você já visitou? Quais os lugares que tu já visitaste /você já visitou?</b>	Où t'est (vous êtes) déjà allé(s)?
<b>O que fizeste na semana passada? O que você fez/fizeram na semana passada?</b>	Ce que vous avez fait la semaine dernière? Qu'avez-vous fait la semaine dernière? Qu'avez-vous fait la semaine dernière?
<b>Onde vais amanhã? Onde tu vais amanhã? Onde o senhor vai amanhã? (formal)</b>	Où allez-vous ou demain? Où vas tu au demain? Où allez-vous ou demain? (formal)
<b>O que vais fazer a seguir? O que tu vais fazer a seguir? O que vocês vão fazer a seguir?</b>	Que faites vous maintenant? Que fais tu maintenant? Que ferez-vous ensuite?

## ***Pati nan Kò / Parties du Corps / Partes do Corpo ( & órgãos)***

<b><i>Creole-haitien</i></b>	<b><i>Français</i></b>	<b><i>Português</i></b>
tèt	tête	A cabeça
chveu	cheveux	Os cabelos
euy (les yeu)	oeil (les yeux)	O olho (os olhos)
Zorey	oreille	A orelha
nen	nez	O nariz
bouch	bouche	A boca
étidyan	dents	Os dentes
lang	langue	A língua
koupl	cou	O pescoço
Zèpol	épaules	Os ombros
bra	bras	O braço
min	main	A mão
Douèt	doigt	O dedo (os dedos)
ongl	ongles	As unhas
Pwatin (Homme)	Poitrine (Homme)	O peito (homem)
Bust (Femme)	Buste (femme)	Os seios (mulher)
anbavant	ventre	A barriga
déyé	fesses	As nádegas
penis	pénis	O pênis (órgão genital masculino)
vajen	vagin	A vagina (órgão genital feminino)
kuis	cuisse	A coxa
jnou	genou	O joelho
vo	veau	A barriga da perna
talon	talon	O calcanhar
pye	pied	O pé
kè	coeur	O coração
sèvo	cerveau	O cérebro
poumons	poumons	Os pulmões
fwa	foie	O fígado
estomac	estomac	O estômago
entesten	intestin	O Intestino
san	sang	O sangue
po	peau	A pele

# Lição 10

<b>Na minha opinião... / Na nossa opinião... / Acho que... Penso que...</b>	<b>Pour moi... / À mon avis... / Je pense que...</b>
<b>Que te parece? Que lhe parece? Que vos parece?</b>	Qu'en pensez-vous? Qu'en penses-tu?
<b>Que te parece isto? Que lhe parece isto? Que vos parece isto? Que achas disto? Que acha disto? Que acham disto?</b>	Que pensez-vous de...?
<b>Quais são as vantagens e desvantagens?</b>	Quels sont ses bons et mauvais côtés?
<b>Acho que este serviço é muito útil.</b>	Je trouve que ce service est très utile!
<b>Esta é a minha opinião.</b>	C'est mon opinion.
<b>Do meu ponto de vista, é necessário.</b>	Je trouve que c'est utile.
<b>Acho que não foi boa ideia.</b>	A mon avis ce n'est pas très intelligent.
<b>Sinceramente, não gosto dos amigos dele.</b>	Pour dire la vérité, je n'aime pas ses amis.
<b>Eu acho que é o melhor filme.</b>	Je trouve que c'est le meilleur film.
<b>Também acho. / Concordo contigo.</b>	Je suis d'accord.
<b>Eu queria... gostaria... adoraria</b>	<b>Je voudrais...</b>
<b>Queria uma mesa para dois.</b>	Je voudrais une table pour deux.
<b>Queria algo doce (para comer)!</b>	Je voudrais quelque chose de sucré (à manger).
<b>Gostaria de viajar até lá contigo (convosco)!</b>	J'aimerais voyager la bas avec toi.
<b>Ele gostaria de conhecer os meus pais.</b>	Il voudrait rencontrer mes parents.
<b>Gostarias de vir hoje a uma visita guiada connosco?</b>	Voudrais tu faire une excursion avec nous aujourd'hui?
<b>Gostaria (Gostariam) de vir hoje a uma visita guiada connosco?</b>	Voudriez vous faire une excursion avec nous aujourd'hui?
<b>(Eu) quero...</b>	<b>Je veux...</b>
<b>Quer (es) ir lá de trem ou de ônibus?</b>	Tu veux y aller en train ou en bus?
<b>Quero fazer isto.</b>	Je veux le faire.
<b>Eles (Elas) querem vir connosco.</b>	Ils souhaitent venir avec nous.
<b>Quero-te.</b>	Je te veux.
<b>Boa ideia!</b>	<b>Bonne idée!</b>
<b>Bom! Boa!</b>	Bon!
<b>Perfeito! Perfeitamente!</b>	Parfait! Parfaitement!
<b>Boa ideia! É uma boa ideia!</b>	Bonne idée!
<b>Eu adoraria!</b>	Avec plaisir!
<b>Nós adoraríamos!</b>	Avec plaisir!
<b>Obrigado, adorava!</b>	Merci, avec plaisir!
<b>Exatamente! Correto! Certo!</b>	Exactement!
<b>Exatamente! Correto! Certo! É isso mesmo!</b>	C'est vrai!
<b>Não queria... Não gostaria...</b>	Je ne voudrais pas...
<b>Não quero.</b>	Je ne veux pas.
<b>Não quero ir lá.</b>	Je ne veux pas y aller.
<b>Ele (ela) não quer mais me ver.</b>	Il (elle) ne souhaite plus me voir.
<b>Não importa. Não me interessa. Não quero saber.</b>	Je m'en fous.
<b>Não estou interessado. Não me interessa.</b>	Je n'ai pas envie.
	Je ne suis pas intéressé.
<b>Está fora de questão! Nem pensar! De modo algum!</b>	Hors de question!
<b>É impossível.</b>	C'est impossible!

Nem pensar! De jeito nenhum! "BR"	En aucun cas!
Não me agrada. Não gosto disto (disso).	Je n'aime pas ça.
Não gosto nada disto (disso).	Je n'aime pas ça du tout.
Eu prefiro ir à praia.	Je préfère aller à la plage.
Bem, não é exactamente o que esperava.	Bon, ce n'est pas vraiment ce que j'attendais.

## Lição 11

Vens connosco? Vem connosco?	<b>Tu viens avec nous?</b>
Vens comigo?	Tu viens avec moi?
Vens connosco?	Tu viens avec nous?
Vem comigo?	Vous venez avec nous?
Vem connosco?	Vous venez avec nous?
Posso ir contigo? Posso acompanhar-te?	Puis-je me joindre à toi?
Posso ir consigo? Posso acompanhá-lo (a)?	Puis-je me joindre à vous?
Gostaria (s) de vir connosco? Quere (s) acompanhar-nos?	Voulez-vous vous joindre à nous?
Quere (s) ir comigo ao cinema?	Tu viens au cinéma avec moi?
Pode (s) vir connosco à festa esta noite?	Pouvez-vous vous (peux tu) joindre à nous à la fête ce soir?
Pode (s) vir connosco às compras?	Pouvez-vous (peux tu) aller faire des courses avec nous?
Quere (s) vir almoçar comigo?	Voulez-vous vous (veux tu) joindre à moi à déjeuner?
Gostaria de ir à praia contigo (consigo); pode (s) vir?	Je voudrais (J'aimerais) aller à la plage avec toi; peux-tu venir?
Posso levar a minha irmã à festa?	Peux je prendre ma sœur avec moi à la fête?
Gostaria de ir à festa contigo (convosco), aceitas?	Je voudrais aller à la fête avec toi. D'accord?
Quando nos vemos? Quando nos encontramos?	<b>Quand nous retrouvons-nous?</b>
Podemos ver-nos outra vez amanhã?	Pouvons nous nous rencontrer demain?
Podíamos ver-nos (encontrar-nos) depois de almoço?	Pourrions nous nous rencontrer demain après déjeuner?
Estás livre amanhã de manhã? Tens alguma coisa para fazer amanhã de manhã?	Est-ce que vous êtes (tu es) libre demain matin?
Ele está livre esta noite?	Est-ce que il est libre ce soir?
Queres ir lá na terça ou na quarta?	Tu souhaites y aller mardi ou mercredi?
Encontramo-nos daqui por meia hora!	On se rencontre dans une heure!
Vemo-nos outra vez depois de almoço!	On se reverra après déjeuner!
Vemo-nos às sete horas!	On se voit à sept heures
Até amanhã!	À demain!
Podes vir? Consegues vir?	Tu peux venir?
Não posso. Estou ocupado (a).	Je ne peux pas venir, je suis pressé.
Não podes vir mais cedo?	Tu ne peux pas venir plus tôt?
Podemos encontrar-nos mais tarde?	Nous pouvons nous rencontrer plus tard?
Hoje não posso, então e amanhã?	Je ne peux pas venir aujourd'hui, et demain?
Onde nos vemos? Onde nos encontramos?	<b>Où nous retrouvons-nous?</b>

<b>Onde nos podemos encontrar?</b>	Où pouvons nous nous retrouver?
<b>Espero por ti em frente ao museu, OK?</b>	J'attends devant le musée, d'accord?
<b>Encontramo-nos em frente ao restaurante!</b>	On se voit devant le restaurant!
<b>Encontramo-nos no bar!</b>	On se voit au bar!
Convite	<b>Invitation</b>
<b>Posso convidar-te (convidar-vos) para um jantar em nossa casa esta noite?</b>	Puis-je vous inviter à dîner chez nous ce soir?
<b>Gostaria de te convidar a ti (si) e à tua (sua) família para um jantar em nossa casa.</b>	Je voudrais inviter vous et votre famille à dîner chez nous.
<b>Tenho o prazer de te (o) (a) (vos) convidar para a festa.</b>	J'ai le plaisir de vous inviter à la fête.
<b>É um prazer ser teu (vosso) convidado.</b>	C'est un honneur d'être invité (invitée) chez vous.
<b>Obrigado pelo convite!</b>	Merci pour l'invitation!
<b>Muito obrigado pelo convite!</b>	Merci beaucoup pour l'invitation!
<b>Obrigado por nos convidares (convidarem)!</b>	Merci de nous avoir invité!
<b>Lamento, mas não posso ir.</b>	Je suis désolé (navré), mais je ne peux pas venir.
<b>Lamento, mas já tenho outros planos.</b>	Je suis désolé, mais j'ai d'autres projets

# ***Prononciation***

## Voyelles

**a**

comme pás

**ã**

comme pain en français de France

**e**

comme cette ou dé. ce son élide aux fins de mots au Portugal mais pas au Brésil.

**i**

comme machine

**o**

comme sotte et sou en syllable ouverte

**õ**

comme sont

**u**

comme soupe

## Consonnes

**b**

comme billet

**c**

comme canne

**ce**

**ci**

comme ceci

**ç**

comme en français. Le diacritique s'appelle cedilha.

**d**

comme dont. En dialecte carioca, comme Djibouti avant e, i, et ão.

**f**

comme fou

**g**

comme garage devant a, o, u et comme je devant e, i

**h**

(muet)

**j**

comme journal

**(k)**

Ne se trouve que dans les mots étrangers.



# **l**

comme lisse

# **m...**

comme mère

# **...m**

comme bon. Au Brésil, le son n se prononce.

# **n**

comme neuf. Nasalise la voyelle précédente et est muet lorsque suivi d'une consonne. (See Common digraphs below.)

# **p**

comme pique

# **q**

comme unique

# **r**

prononcé comme en français ou espagnol selon le dialecte. Au Brésil, il est souvent dévoicé et paraît comme h aspiré.

# **s**

comme basse, base, ou (en dialecte Luso) poche

# **t**

comme tête

# **...te ti**

comme litchi (seulement Brésil)

# **v**

comme victoire

## (w)

Ne se trouve que dans les mots étrangers.

## x

comme fixe, examen, ou chaussure

## (y)

Ne se trouve que dans les mots étrangers.

## z

comme zoo, ou en Luso comme jouet

## Diphthongues communes

### am

comme bain en français de France

### ai

comme ail

### ão

comme pharaon

### au

comme pâte en français québécois

### ei

comme soleil

### eu

comme Léo

# oi

comme cow-boy

# om

même que õ

# ou

comme autre en français québécois

## Digraphes communs

# ch

comme machine. Si le mot français commence avec cl ou pl, et le mot espagnol commence avec ll, le mot portugais commence souvent avec ch. Ex: pluie, lluvia, chuva.

# lh

comme lierre (équivalent à ll mais l' l se prononce)

# nh

comme baigne

---

# Liste des phrases

Pour ce guide, nous employons la forme polie pour toutes les expressions, puisqu que vous parlerez probablement la plupart du temps avec des gens que vous ne connaissez pas.

## Base

Bonjour.

Bom dia. (bon DI-a)

Comment allez-vous ?

Como vai você? (ko-mou vaĩ vocé)

Très bien, merci.

Muito bem, obrigado. (MOUÏ-to BE~IN, o-bri-GA-dou)

Quel est votre nom ?

Como se chama? (KO-mo si CHA-ma)

Mon nom est \_\_\_\_\_.

Me chamo \_\_\_\_ (mi CHA-mou \_\_\_\_\_)

Heureux de vous rencontrer.

Muito prazer em conhecê-lo. (MOUÏ-tou pra-ZÈR co-gne-SÈR-o)

S.v.p.

Por favor. (X)

Merci.

Obrigado (masculin). Obrigada (féminin). (o-bri-GA-dou/da)

Il n'y a pas de quoi

De nada. (X)

Oui

Sim (Siiinnn)

Non

Não (Nan-on)

Excusez-moi

Desculpe. (X)

Je suis désolé.

Desculpe. (X)

Au revoir

Até logo. (X)

Je ne parle pas \_\_\_\_\_.

Não falo português. (NAOUN FA-lou por-tou-GUÈJ)

Désolée je parle Français  
Desculpe falo Francês

Parlez-vous français ?  
Fala francês ? (X)

Y a il quelqu'un qui parle français ici ?  
Alguém fala francês ? (X)

A l'aide !  
Socorro (X)

Bonjour (le matin)  
Bom dia (bonnn djia)

Bonjour (l'après midi).  
Boa tarde. (boa tard(e) - e presque muet)  
Bonsoir.

Boa noite. (X)  
Bonne nuit  
Boa noite. (X)

Je ne comprends pas  
Não entendo. (X)

Où sont les toilettes ?  
Onde fica o banheiro (pt-br)/ a casa de banho?(pt-pt) (X)

---

# Problèmes

Ne me dérangez pas.  
deixe-me em paz! não me incomode(XX)

Allez-vous en !!  
Sai daqui! vai embora (XX)

Ne me touchez pas !  
Não toque em mim! Não me toque! (X)

Je vais appeler la police.  
Eu vou chamar a polícia. (X)

Police !  
Polícia ! (X)

Arretez ! Au voleur !  
Pega ladrão! Pare! Ladrão! (X)

Aidez-moi, s'il vous plaît!  
Ajude-me, por favor! (X)

C'est une urgence.  
É uma emergência. (X)

Je suis perdu.  
Estou perdido. ('ésto perdido (X)

J'ai perdu mon sac.  
Perdi minha mala. (X)

J'ai perdu mon porte-monnaie.  
Perdi minha carteira. (X)

J'ai mal.  
Está doendo! Doi-me (doi me )

Je suis blessé.  
Estou ferido/machucado. (X)

J'ai besoin d'un médecin.  
Preciso de um médico. (X)

Puis-je utiliser votre téléphone ?  
Eu posso usar seu telefone? (X)

# Nombres

0

zero

1

um (m), uma (f) (OUN, OU-ma)

2

dois (m), duas (f) (DOÏCH, DOU-ach)

3

três (trèch)

4

quatro (COUA-trou)

5

cinco (SÎN-cou)

6

seis (seïch)

7

sete (sète)

8

oito (OÏ-tou)

9

nove (nove)

10

dez (dèje)

11

onze (onze)

12

doze (doze)

13

treze (trèze)

14

catorze (ca-TORZE)

15

quinze (kînz)

16

dezasseis (Portugal), dezesseis (Brésil) (X)

17

dezassete (P), dezessete (B) (X)

18 dezoito

(X)

19

dezanove (P), dezenove (B) (X)

20 vinte

(X)

21

vinte e um, vinte e uma (X)

22

vinte e dois, vinte e duas(X)

23

vinte e três (X)

30 trinta

(X)

40 quarenta

(X)

50

cinquenta (P), cinqüenta (B) (X)

60 sessenta

(X)

70 setenta

(X)

80

oitenta (X)

90 noventa  
(X)

100  
cem (X)

101  
cento e um, cento e uma

102  
cento e dois, cento e duas

125  
cento e vinte e cinco

200  
duzentos, duzentas (X)

300  
trezentos, trezentas (X)

400  
quatrocentos, quatrocentas

500  
quinhentos, quinhentas

600  
seiscentos, seiscentas

700  
setecentos, setecentas

800  
oitocentos, oitocentas

900  
novecentos, novecentas

1000  
mil (X)

2000  
dois mil (X)

10 000  
dez mil

100 000  
cem mil

200 000  
duzentos/as mil

1,000,000  
um milhão (X)\*

2,000,000  
dois milhões

100,000,000,000  
mil milhões (P) / um bilhão (B)

200,000,000,000  
dois mil milhões (P) / dois bilhões (Br)

numéro X (train, bus, etc.)  
Número X (X)

demi  
metade (X)

moins  
menos (X)

plus  
mais (X)



---

# Temps

**maintenant**  
agora (X)

**plus tard**  
mais tarde (X)

**avant**  
antes (X)

**ensuite**  
depois (X)

**le matin**  
de manhã (X)

**tôt le matin de**  
madrugada

---

**dans la matinée d'aujourd'hui**  
hoje de manhã (X)

**l'après-midi, le**  
soir a tarde (X)

**ce soir**  
hoje à noite (X)

**la nuit**  
a noite (X)

**cette nuit**  
na noite de hoje ou esta noite

**de nuit**  
de noite

---

---

# Heures

Il est une heure du matin É  
uma hora da manhã. (X)

Il est deux heures du matin  
São duas horas da manhã. (attention au pluriel)(X)

neuf heures du matin  
nove horas da manhã (X)

midi meio-  
dia (X)

midi et demi / minuit et demi  
meia-hora (X)

Il est une heure de l'après-midi  
É uma hora da tarde. (X)

Il est deux heures de l'après-midi  
São duas horas da tarde. (X)

sept heures du soir  
sete horas da noite (X)

sept heures moins le quart,  
18:45 quinze para as sete (X)

sept heures et quart,  
19:15 sete e quinze (X)

sept heures et demi,  
19:30 sete e meia (X)

minuit  
meia noite (X)

---

---

## Durée

Une (Deux) minute(s)  
Um (Dois) minuto(s) (X)

\_\_\_\_\_ heure(s)  
Uma (Duas) horas (X)

\_\_\_\_\_ jour(s)  
Um dia/Dois dias (X)

\_\_\_\_\_ semaine(s)  
\_\_\_\_\_ semana(s) X (X)

\_\_\_\_\_ mois  
\_\_\_\_\_ mês/meses (X)

\_\_\_\_\_ année(s)  
\_\_\_\_\_ ano(s) (X)

hebdomadaire  
semanal (X)

mensuel  
mensal (X)

annuel  
annual (X)

\_\_\_\_\_

---

---

## Jours

aujourd'hui  
hoje (X)

hier  
ontem (X)

demain  
amanhã (X)

cette semaine  
esta semana (X)

la semaine dernière a  
semana passada (X)

la semaine prochaine  
a semana que vem (X)

dimanche  
domingo (X)

lundi segunda-  
feira (X)

mardi terça-  
feira (X)

mercredi  
quarta-feira (X)

jeudi quinta-  
feira (X)

vendredi  
sexta-feira (X)

samedi  
sábado (X)

---

---

# Mois

---

Janvier

janeiro (X)

février

fevereiro (X)

mars

março (X)

avril

abril (X)

mai

maio (X)

juin

junho (X)

---

juillet

Julho (X)

août

agosto (X)

septembre

setembro (X)

octobre

outubro (X)

novembre

novembro (X)

décembre

dezembro (X)

Écrire heure et date

---

# Couleurs

Les adjectifs se terminent en -o (m. sg.),  
-a (f. sg), -os (m. pl.), -as (f. pl.) sauf  
ceux qui sont indiqués autrement.

noir

preto (X)

blanc

branco (X)

gris

cinza (X)

rouge

vermelho (X)

bleu

azul (sg.), azuis (pl.) (X)

jaune

amarelo (X)

vert

verde (m&f) (X)

orange

laranja (X)

violet

violeta (X)

marron

castanho/marrom (X)

---

# Transport

## Bus et Train

Combien coûte le billet pour aller à \_\_\_\_\_ ?

Quanto custa a passagem para \_\_\_\_\_ ? (X)

Un billet pour \_\_\_\_\_, je vous prie.

Um passagem para \_\_\_\_\_, por favor (X)

Où va ce train/bus ?

Para onde vai este trem(pt-br)-comboio(pt-pt)/ônibus(pt-br)-autocarro(pt-pt)? (X?)

Où est le train/bus pour \_\_\_\_\_ ?

Onde se pega o trem(pt-br)-comboio(pt-pt)/ônibus(pt-br)-autocarro(pt-pt) para ir à \_\_\_\_\_ ? (X \_\_\_\_\_ ?)

Ce train/bus s'arrête-t-il à \_\_\_\_\_ ?

Este trem(pt-br)-comboio(pt-pt)/ônibus(pt-br)-autocarro(pt-pt) para em \_\_\_\_\_ ? (X \_\_\_\_\_?)

Quand le train/bus pour XXX part-il ?

Quando sai o trem(pt-br)-comboio(pt-pt)/ônibus(pt-br)-autocarro(pt-pt) para \_\_\_\_\_ ? (X \_\_\_\_\_ X)

Quand ce train/bus arrivera-t-il à \_\_\_\_\_ ?

Quando chega o trem(pt-br)-comboio(pt-pt)/ônibus(pt-br)-autocarro(pt-pt) de \_\_\_\_\_ ? (X \_\_\_\_\_)

---

## Directions

Où se trouve \_\_\_\_\_ ??

Onde é/Onde fica (X \_\_\_\_\_)

...la gare ?

a estação de comboios (X?)

...la gare routière ?

a paragem de autocarros/ônibus (X?)

...l'aéroport

o aeroporto (X)

...la ville ? a

cidade (X)

...la banlieue ?

suburbio (X?)

...l'auberge de jeunesse

albergue da juventude (X)

...l'hôtel \_\_\_\_\_

? o hotel (X)

...l'ambassade française/belge/suisse/canadienne? a

embaixada francesa/belga/suíça/canadense (X)

Où y'a-t-il pleins de...

Onde hà muitos \_\_\_\_\_ (X)

...hôtels?

hotéis (X)

...restaurants?

restaurantes? (X)

...bars?

bares (X)

...sites à visiter ?

lugares a visitar/para se conhecer (X)

Pouvez-vous me montrer sur la carte ?

Você pode me mostrar no mapa? (X?)

rue

rua (X)

Tournez à gauche

Vire à esquerda. (X)

Tournez à droite.

Vire à direita. (X)

gauche

esquerda (X)

droite

direita (X)

tout droit em

frente (X)

en direction de \_\_\_\_\_

em direção de (X)

après le/la \_\_\_\_\_

depois do/da (X)

avant le/la \_\_\_\_\_

antes do/da (X)

Repérez le/la \_\_\_\_\_.

Repara o/a (X)

carrefour

cruzamento (X)

nord

norte (X)

sud  
sul (X)

est leste  
(X)

ouest  
oeste (X)

en haut em  
cima (X)

en bas  
em baixo (X)

### **Taxi**

Taxi!

Taxi! (X!)

Amenez moi à \_\_\_\_\_, je vous prie.  
Pode me levar em \_\_\_\_\_, por favor (X)

Combien cela coûte-t-il d'aller à \_\_\_\_\_?  
Quanto custa para ir em \_\_\_\_\_ (X \_\_\_\_\_?)

Amenez-moi là, je vous prie.  
Leva me ali, por favor (X)



---

## Logement

Avez-vous des chambres libres ?

Você tem quartos livres? (X?)

Combien coûte une chambre pour une personne/deux personnes ?

Quanto custa um quarto para uma/duas pessoas? (X?)

Est-ce que dans la chambre il y a...

O quarto tem \_\_\_\_ (X ...)

...des draps ?

Lençóis (roupas de cama) (X?)

...une salle de bain ?

Um banheiro (Br), casa de banho (Pt) ('X?)

...un téléphone

? telefone (X?)

...une télé ?

televisão (X?)

Puis-je visiter la chambre ?

Posso visitar o quarto? (X?)

Vous n'avez pas de chambre plus tranquille ?

Você não tem um quarto mais tranquilo? (X?)

... plus grande ?

maior? (... X?)

...plus propre ?

mais limpo (... X?)

...moins chère?

menos caro? (... X?)

bien, je la prends.

esta bom, pego nele (X)

Je compte rester \_\_\_\_ nuit(s).

penso ficar \_\_\_\_ noite(s) (X)

Pouvez-vous me suggérer un autre hôtel?

Você pode me sugerir outro hotel? (X?)

Avez-vous un coffre-fort ?

vocês possuem um cofre forte?(X?)

... des cadenas ?

X (...)

Le petit-déjeuner/dîner est-il inclus ?

O café da manhã (Br) /pequeno almoço (Pt) está incluso?)

À quelle heure est le petit-déjeuner/souper ?

A que horas é o pequeno almoço/jantar (?)

Veillez nettoyer ma chambre..

Poderia limpar o meu quarto (X)

Pouvez-vous me réveiller à \_\_\_\_ heure ?

Poderia me acordar as \_\_\_\_ (X \_\_\_\_X)

Je veux vous signaler mon départ

Queria o avisar da minha partida (X)

---

# Argent

Acceptez-vous les euros?

Aceita euros? (X?)

Acceptez-vous les francs suisses?

Aceita francos suíços? (X?)

Acceptez-vous les dollars canadiens?

Aceita dólares canadenses? (X?)

Acceptez-vous les cartes de crédit ?

Aceita cartão de crédito? (X?)

Pouvez-vous me faire le change ?

Pode converter o valor para mim? (X?)

Où puis-je faire le change ?

Onde eu posso fazer a conversão? (X?)

Pouvez-vous me faire le change sur un traveler's chèque ?

X (X?)

Où puis-je échanger un traveler's chèque ?

X (X?)

Quel est le taux de change ?

Qual é a taxa de câmbio? (X?)

Où puis-je trouver un distributeur de billets ?

Onde posso encontrar uma caixa multibanco (X?)

---

# Manger

Une table pour une personne/deux personnes, je vous prie.  
Uma mesa para uma pessoa/duas pessoas, por favor (X)

Puis-je avoir le menu ?  
Posso ver a carta/o menu? (X?)

Puis-je visiter les cuisines ?  
Posso visitar a cozinha? (X?)

Quelle est la spécialité de la maison ?  
Qual é a especialidade da casa? (X?)

Y a-t-il une spécialité locale ?  
Há uma especialidade local?

Je suis végétarien.  
Sou vegetariano. (X)

Je ne mange pas de porc.  
Não como carne de porco (X)

Je ne mange que de la viande cachère.  
X (X)

Pouvez-vous cuisiner léger ? ('avec moins d'huile/beurre/lard) :  
Pode cozinhar dietetico (com menos óleo/manteiga/?) (X?)  
menu  
cardápio ('X)

à la carte

à la carte (estrangeirismo via  
francês) X (X)

petit-déjeuner  
café da manhã (Br) / pequeno almoço (Pt) (X)

déjeuner  
almoço (al-MO-sso)

thé  
chá (X)

soupe  
sopa (X)

Je voudrais \_\_\_\_\_

Eu gostaria \_\_\_\_\_ (X \_\_\_\_\_)

Je voudrais un plat avec \_\_\_\_\_.

Eu gostaria de um prato com \_\_\_\_\_. (X \_\_\_\_\_)

du poulet

frango (FRAN-gou)

du boeuf

carne de boi (steak : bife)

du cerf

de cervo (veado)

X (X)

du poisson

peixe (peïch)

du saumon

salmão (sal-MAOUN)

du thon

atum (X)

du merlan

de abrotea

X (X)

de la morue

bacalhau (ba-ca-LLAOU)

des fruits de mer

frutos do mar (FROU-touch dou MAR)

de la

dulce X (X)

du homard

X (X)

des palourdes

X (X)

des huîtres

ostras (X)

des moules

mexilhão (X)

des escargots

escargots (caracóis) (ca-ra-COÏCH)

des grenouilles  
rãs (ranch)

du jambon  
fiambre (X)

du porc/cochon  
carne de porco (X).

du sanglier  
javali (X)

des saucisses  
salcichas (X)

du fromage  
queijo (KEÍ-jou)

des oeufs ovos  
(O-vouch)

une salade  
uma salada (ou-ma sa-LA-da)

des légumes (frais)  
legumes (frescos) (le-GOU-mech (FRECH-coch))

des fruits (frais)  
frutas (frescas) (FROU-tach (FRECH-cache))

de l'ananas  
Au Brésil: abacaxi (a-ba-ca-CHIE)  
Ailleurs: ananas (a-na-NACH)

du pain pão  
(paoun)

Toasts  
Tostas/torradas (X)

des pâtes  
massa (X)

du riz  
arroz (a-ROJ)

des haricots  
feijão (X)

Puis-je avoir un verre de \_\_\_\_\_ ?

Poderia ter um copo de \_\_\_\_\_ (X \_\_\_\_\_ ?)

Puis-je avoir une tasse de \_\_\_\_\_ ?

Poderia ter uma taça de \_\_\_\_\_ (X \_\_\_\_\_ ?)

Puis-je avoir une bouteille de \_\_\_\_\_ ?

Poderia ter uma garrafa de \_\_\_\_\_ (X \_\_\_\_\_ ?)

coffee  
café (X)

thé  
chá (X)

jus suco  
(X)

eau gazeuse  
água com gás (X)

eau  
água (X)

bière  
cerveja (X)

vin rouge/blanc vinho  
tinto/branco (X)

Puis-je avoir du \_\_\_\_\_ ?  
Poderia ter \_\_\_\_\_ ? (X)

sel sal  
(X)

poivre  
pimenta (X)

beurre  
manteiga (X)

S'il vous plaît ? (attirer l'attention du serveur)  
Por favor / com licença (X)

J'ai fini  
Acabei (X)

C'était délicieux..  
Estava delicioso (X)

Vous pouvez débarrasser la table..  
X (X)

L'addition je vous prie.  
A conta por favor (X)

---

## **Bars**

Servez-vous de l'alcool ?  
Serve alcool? (X)

Est-ce qu'il y a service à table ?  
X (X?)  
Une bière/deux bières, s'il vous plaît..  
Uma/duas cerveja(s), por favor (X)

Un demi de bière  
Uma meia-cerveja

Un verre de vin rouge/blanc, s'il vous plaît  
Uma garrafa de vinho tinto/branco, por favor. (X)

Une grande bière , s'il vous plaît..  
Ou, uma cerveja grande, por favor

Une bouteille, s'il vous plaît.  
Uma garrafa, por favor. (X)

whisky  
whisky (X)

vodka  
vodca (X)

rhum  
rum (X)

de l'eau de  
água (X)

soda  
soda (X)



Schweppes  
Schweppes/água tônica (X)

jus d'orange  
suco de laranja (X)

Coca  
Coca-Cola (X)

Est-ce que vous avez des apéritifs (dans le sens chips ou cacahuètes) ? X  
(X) Encore un/une autre, s'il vous plaît.  
(falta tradução para o português)

Mais outro/a, por favor (X)

Un autre pour la table, s'il vous plaît.  
Mais um para a mesa, por favor (X)

À quelle heure fermez-vous ?  
A que horas fecham? (...)

---

## **Achats**

Avez-vous ceci dans ma taille ?  
Você tem este no meu tamanho? (X)

Combien ça coûte ?  
Quanto custa isto? (X)

C'est trop cher !  
É muito caro! (X)

Pourriez-vous accepter \_\_\_\_\_ ?  
Poderia aceitar \_\_\_\_\_ (X)

cher  
caro (X)

bon marché  
barato (X)

Je ne peux pas le/la payer.  
Não o/a posso pagar. (X)

Je n'en veux pas  
Não quero (X)

Vous me trompez.

Você me engana (X)

Je ne suis pas intéressé.

Não estou interessado. (X)

bien, Je vais le/la prendre.

Eu vou comprar. (X)

Je pourrais avoir un sac ?

Poderia ter uma sacola? (X)

Livrez-vous à l'étranger ?

Você faz entregas internacionais? (X)

J'ai besoin...

Preciso \_\_\_\_ (X)

...de dentifrice.

pasta dos dentes (X)

...d'une brosse à dents.

escova de dentes (X)

...tampons.

tampões (X)

...de savon.

savão ou sabão ou sabonete(X)

...de shampooing.

shampoo (X)

...un analgésique (aspirine,

ibuprofen) analgésico (X)

...un médicament pour un rhume.

medicamento contra a constipação (X)

...de médicament pour l'estomac.

um remédio para o estômago (X)

...d'un rasoir.

uma "gillette" ou lâmina de barbear(X)

...de piles.

pilhas (X)

...d'un parapluie um  
guarda chuva (X)

...d'une ombrelle.  
(soleil) um guarda sol (X)

...d'une crème solaire.  
um creme solar ou protetor solar (X)

...d'une carte postale.  
um postal (X)

...des timbres à poste..  
selos (X)

...du papier à lettres.  
papel para cartas (X)

...d'un stylo.  
uma caneta (X)

...de livres en français.  
livros em francês (X)

...des magazines en français.  
revistas em francês (X)

...un journal en français.  
um jornal em francês (X)

...d'un dictionnaire français-XXX.  
de um dicionário francês-XXX (X)

---

# Conduire

Je voudrais louer une voiture.

Queria alugar um carro (X)

Je pourrais être assuré(e) ?

Posso ter seguro (X)

stop (sur un  
panneau) PARE (X)

sens unique  
sentido unico (X)

cédez le passage  
Dê a preferência (X)

stationnement interdit  
estacionamento proibido/interditado (X)

limite de vitesse  
limite de velocidade (X)

station essence bomba/posto  
de gasolina (X)

l'essence  
gasolina (X)

diesel  
diesel (X)

---

## **Autorité**

Je n'ai rien fait de mal..  
Eu não fiz nada de mal. (X)

C'est une erreur.  
É um erro. (X)

Où m'emmenez-vous ?  
Onde você está me levando? (X)

Suis-je en état d'arrestation ?  
Será que vou preso? (X)

Je suis citoyen français/belge/suisse/canadien.  
Eu sou cidadão francês/belga/suíço/canadense/haitiano. (X)

Je suis citoyenne française/belge/suisse/canadienne  
Eu sou cidadã francesa/belga/suíça/canadense (X)

Je dois parler à l'ambassade/au consulat français/belge/suisse/canadien  
Eu tenho que falar à embaixada francesa/belga/suíça/canadense. (X)

Je voudrais parler à un avocat.  
Eu gostaria de falar com um advogado. (X)

Pourrais-je simplement payer une amende ?  
Posso simplesmente pagar esta multa (X)

## Apêndice 1

### Números Francês-crioulo — Português

	Creole-français (Haitien)	Português
0	zero	Zero
1	en	Um
2	de	Dois
3	twa	Três
4	kat	Quatro
5	senk	Cinco
6	sis	Seis
7	sèt	Sete
8	uit	Oito
9	nèf	Nove
10	dis	Dez
11	onz	Onze
12	douz	Doze
13	trèz	Treze
14	katòz	Quatorze
15	kenz	Quinze
16	sèz	Dezesseis
17	disèt	Dezessete
18	dizuit	Dezoito
19	diznèf	Dezenove
20	ven	Vinte
21	venteyen	Vinte e um
22	vennde	Vinte e dois
23	venntwa	Vinte e três
24	vennkata	Vinte e quatro
25	vennsenk	Vinte e cinco
26	vennsis	Vinte e seis
27	vennsèt	Vinte e sete
28	ventuit	Vinte e oito
29	ventnèf	Vinte e nove
30	trant	Trinta

<b>31</b>	tranteyen	Trinta e um
<b>32</b>	trannde	Trinta e dois
<b>33</b>	tranntwa	Trinta e três
<b>34</b>	trannkat	Trinta e quatro
<b>35</b>	trannsenk	Trinta e cinco
<b>36</b>	trannsis	Trinta e seis
<b>37</b>	trannsèt	Trinta e sete
<b>38</b>	trantuit	Trinta e oito
<b>39</b>	trantnèf	Trinta e nove
<b>40</b>	karant	Quarenta
<b>41</b>	karanteyen	Quarenta e um
<b>42</b>	karande	Quarenta e dois
<b>43</b>	karanntwa	Quarenta e três
<b>44</b>	karannkat	Quarenta e quatro
<b>45</b>	karannsenk	Quarenta e cinco
<b>46</b>	karannsis	Quarenta e seis
<b>47</b>	karannsèt	Quarenta e sete
<b>48</b>	karantuit	Quarenta e oito
<b>49</b>	karantnèf	Quarenta e nove
<b>50</b>	senkant	Cinquenta
<b>51</b>	senkanteyen	Cinquenta e um
<b>52</b>	senkannde	Cinquenta e dois
<b>53</b>	senkanntwa	Cinquenta e três
<b>54</b>	senkannkat	Cinquenta e quatro
<b>55</b>	senkannsenk	Cinquenta e cinco
<b>56</b>	senkannsis	Cinquenta e seis
<b>57</b>	senkannsèt	Cinquenta e sete
<b>58</b>	senkantuit	Cinquenta e oito
<b>59</b>	senkantnèf	Cinquenta e nove
<b>60</b>	swasant	Sessenta
<b>61</b>	swasanteyen	Sessenta e um
<b>62</b>	swasannde	Sessenta e dois
<b>63</b>	swasanntwa	Sessenta e três
<b>64</b>	swasannkat	Sessenta e quatro
<b>65</b>	swasannsenk	Sessenta e cinco
<b>66</b>	swasannsis	Sessenta e seis
<b>67</b>	swasannsèt	Sessenta e sete

<b>68</b>	swasantuit	Sessenta e oito
<b>69</b>	swasantnèf	Sessenta e nove
<b>70</b>	swasanndis	Setenta
<b>71</b>	swasantonz	Setenta e um
<b>72</b>	swasanndouz	Setenta e dois
<b>73</b>	swasanntrèz	Setenta e três
<b>74</b>	swasannkatòz	Setenta e quatro
<b>75</b>	swasannkenz	Setenta e cinco
<b>76</b>	swasannsèz	Setenta e seis
<b>77</b>	swasanndisèt	Setenta e sete
<b>78</b>	swasann dizuit	Setenta e oito
<b>79</b>	swasann diznèf	Setenta e nove
<b>80</b>	katreven	Oitenta
<b>81</b>	katreven en	Oitenta e um
<b>82</b>	katrevende	Oitenta e dois
<b>83</b>	katreventwa	Oitenta e três
<b>84</b>	katrevenkat	Oitenta e quatro
<b>85</b>	katrevensenk	Oitenta e cinco
<b>86</b>	katrevensis	Oitenta e seis
<b>87</b>	katrevensèt	Oitenta e sete
<b>88</b>	katreven uit	Oitenta e oito
<b>89</b>	katrevennèf	Oitenta e nove
<b>90</b>	katrevendis	Noventa
<b>91</b>	katrevenonz	Noventa e um
<b>92</b>	katrevendouz	Noventa e dois
<b>93</b>	katreventrèz	Noventa e três
<b>94</b>	katrevenkatòz	Noventa e quatro
<b>95</b>	katrevenkenz	Noventa e cinco
<b>96</b>	katrevensèz	Noventa e seis
<b>97</b>	katrevendisèt	Noventa e sete
<b>98</b>	katrevendizuit	Noventa e oito
<b>99</b>	katrevendiznèf	Noventa e nove
<b>100</b>	san	Cem
<b>101</b>		Cento e um
<b>200</b>		Duzentos
<b>300</b>		Trezentos
<b>400</b>		Quatrocentos



---

<b>500</b>		Quinhentos
<b>600</b>		Seiscentos
<b>700</b>		Setecentos
<b>800</b>		Oitocentos
<b>900</b>		Novacentos
<b>1.000</b>	mil	(um) mil
<b>1.000.000</b>	million	(um) milhão
<b>1.000.000.000</b>	milya	(um) bilhão

---

## Apêndice 2

### Pequeno Dicionário de Verbos

#### Francês-crioulo Haitiano — Português

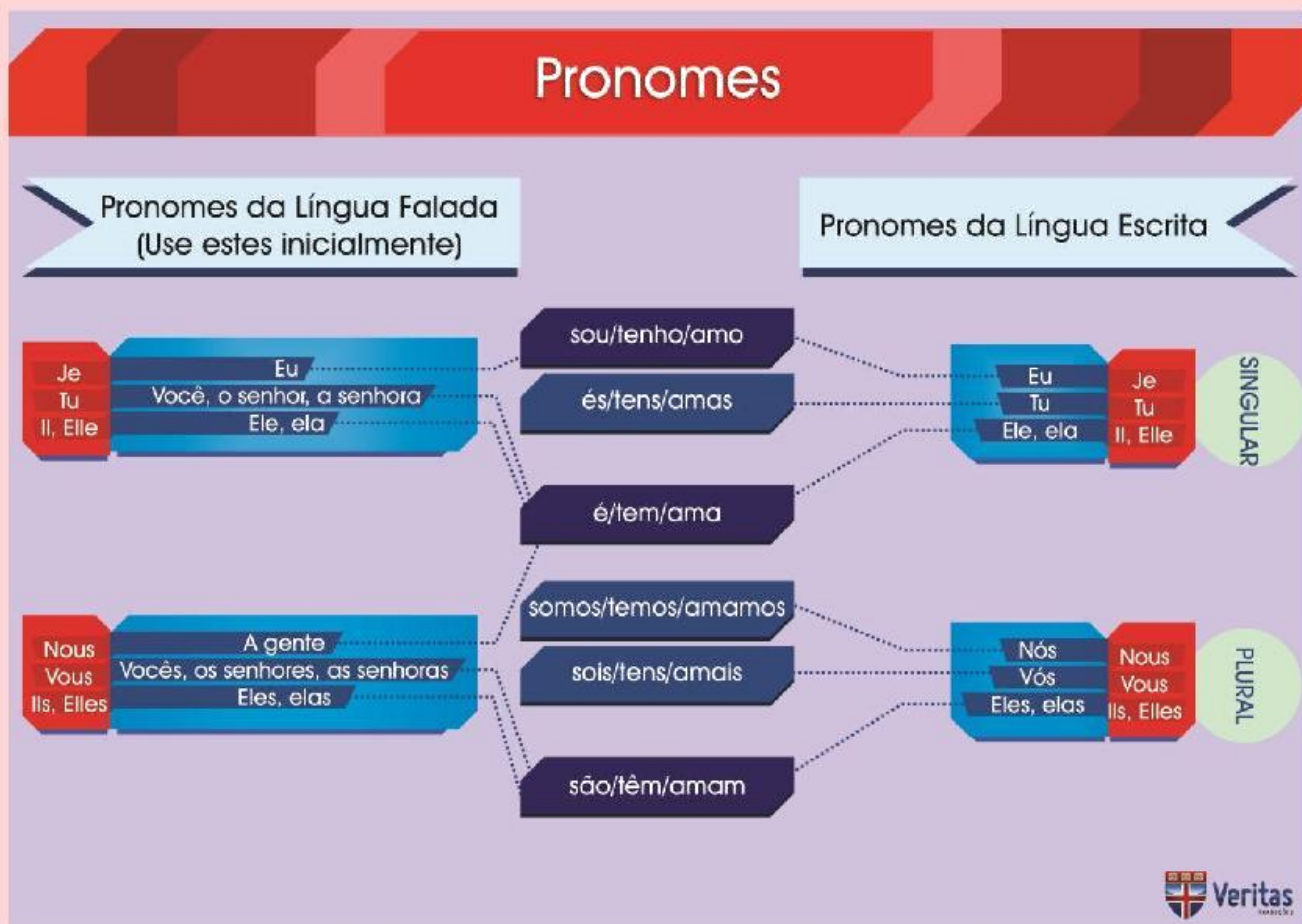
Creole-français Haitien	Português
<b>Genyen</b>	Ter
<b>Chita</b>	Sentar
<b>Manje</b>	Comer
<b>Rete</b>	Parar
<b>Kouri</b>	Correr
<b>Kouche</b>	deitar, dormir
<b>Vini</b>	Vir
<b>ale/prale</b>	Ir
<b>rete trankil</b>	ficar tranquilo, ficar quieto
<b>Pran</b>	pegar, tomar
<b>Leve</b>	Levantar (-se)
<b>Sede</b>	desistir, abandonar
<b>Touye</b>	Matar
<b>Frape</b>	Bater
<b>Kache</b>	esconder, ocultar
<b>Konnen</b>	conhecer, saber
<b>Manti</b>	Mentir
<b>Gade</b>	olhar,
<b>Koupe</b>	Cortar
<b>kwit manje, fe manje</b>	Cozinhar (comida), preparar alimentos
<b>Fimen</b>	Fumar
<b>Ataque</b>	Atacar
<b>bay pemisyon</b>	Autorizar
<b>Krye</b>	Chorar
<b>Achte</b>	Comprar
<b>Rele</b>	Chamar
<b>netwaye</b>	Limpar
<b>Fémen</b>	Fechar
<b>Fosse</b>	coagir, forçar
<b>Fini</b>	terminar (terminado, pronto)
<b>Obeyi</b>	Obedecer
<b>fè konfyans</b>	Confiar
<b>console</b>	Consolar
<b>Pati</b>	Partir

<b>mouri</b>	Morrer
<b>fè desen</b>	desenhar, fazer um desenho
<b>Bwè</b>	Beber
<b>Tonbe</b>	tombar, derrubar, derramar, deixar cair
<b>mete abo</b>	Embarcar, carregar, colocar a bordo
<b>antoure</b>	rodear, contornar
<b>Kore</b>	apoiar, reforçar, escorar
<b>Mande</b>	pedir, mandar
<b>Pale</b>	Falar
<b>Wè</b>	Ver
<b>Fè</b>	Fazer
<b>Fabrique</b>	fabricar, construir, fazer
<b>konprann</b>	Entender, compreender
<b>Vle</b>	querer, desejar
<b>Etidye</b>	Estudar
<b>Aprann</b>	Aprender
<b>bezwen</b>	necessitar, precisar
<b>Abite</b>	Habitar, morar, viver em algum lugar
<b>Viv</b>	Viver
<b>Vann</b>	Vender
<b>Chache</b>	Procurar, buscar algo...
<b>Travay</b>	Trabalhar (trabalho)
<b>Visite</b>	Visitar
<b>remnen</b>	gostar, amar
<b>Damou</b>	Amar
<b>Peye</b>	Pagar
<b>Tande</b>	ouvir, escutar
<b>Panse</b>	pensar (pensamento)

## Apêndice 3

<b>Crèole-haitien</b>	<b>Português</b>
Les Couleurs	<b>As Cores</b>
<b>jòn</b>	Amarelo
<b>blou</b>	Azul
<b>rouj</b>	Vermelho
<b>vèt</b>	Verde
<b>vyolèt</b>	Roxo, violeta
<b>orange</b>	Alaranjado, Laranja
<b>blan</b>	Branco
<b>noua</b>	Preto, Negro
<b>woz</b>	Cor-de-rosa, rosa
Les jours de la semaine	<b>Dias da semana</b>
<b>lendi</b>	Segunda-feira, segunda
<b>madi</b>	Terça-feira, terça
<b>mèkredi</b>	Quarta-feira, quarta
<b>jedi</b>	Quinta-feira, quinta
<b>vandredi</b>	Sexta-feira, sexta
<b>samdi</b>	Sábado
<b>dimanch</b>	Domingo
Les mois de l'année	<b>Os meses do ano</b>
<b>janvyè</b>	janeiro
<b>fevryè</b>	fevereiro
<b>mas</b>	março
<b>avril</b>	abril
<b>me</b>	maio
<b>jen</b>	Junho
<b>jiyè</b>	julho
<b>out, dawou</b>	agosto
<b>septanm</b>	setembro
<b>oktòb</b>	outubro
<b>novanm</b>	novembro
<b>desanm</b>	dezembro

## ***Diminua pela metade o trabalho de conjugar verbos no português falado:***



### **Links Úteis:**

(1) La Bible en français-créole haïtien

<http://www.biblegateway.com/passage/?search=john+1&version=HCV>

(2) Tradutor automático (confiabilidade não aferida) do Haitiano-crioulo para o Português

<http://imtranslator.net/translation/haitian%20creole/to-portuguese/translation/>

(3) Consulados do Haiti no Brasil \_

<http://www.consulados.com.br/haiti/>

## CURRICULUM VITAE

### Objetivo: Trabalhar como Marceneiro, Pintor, Auxiliar Mecânico)

(procure escolher uma área específica ou coloque Auxiliar de Serviços Gerais)

#### DADOS PESSOAIS

Nome: **J o ã o Da ssilv a**  
E st a do C iv i l: ( Cas a do , 2 fi lho s)  
Filiação: José Dassilva e Maria Dassilva  
Data de nascimento: 02/10/1974  
CPF nº: 999.999.999-99  
Nacionalidade: Haitiano (com documentação regularizada no Brasil)  
Passaporte nº: 9.999.999  
Endereço: Rua Antônio José da Silva, 909 – Bairro Águas Mornas  
CEP 99999-999 - Joinville - SC  
Telefone: (47) 9999-9999 (cel.)  
(47) 9999-9999 (fixo para recados)

#### FORMAÇÃO EDUCACIONAL

2º Grau (Incompleto)  
College Secondaire Le Progressiste  
Cidade de Aquin du Sud  
República do Haiti 1994

#### CURSOS COMPLEMENTARES

Marcenaria & Montagem de Móveis & Urnas Funerárias

(cite aqui outros cursos)

#### EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Marceneiro (Produção de Móveis e Urnas Funerárias)  
Enterprise Funeraire XXXXXX XXXXXX 2 anos

(cite aqui as suas experiências profissionais, caso tenha)

#### IDIOMAS:

Português (Básico)  
Francês: Nível Avançado  
Inglês: Nível Básico  
Francês-crioulo do Haiti (Fluente) (cite conforme a sua realidade)

#### REFERÊNCIA NO BRASIL: (Caso tenha, citar)

Fulano de tal (fulanodetal@gmail.com)  
Fone: 47 – 9999-99999

---

(Seu Nome)

(Joinville, 99/99/9999)

## Articles de supermarché / Pwodwi nan Sipè Makèt / Itens de Supermercado

<i>Français</i>	<i>Crèole-Haitien</i>	<i>Portugais</i>	<i>Français</i>	<i>Crèole-Haitien</i>	<i>Portugais</i>
Ananas	Kam zannanna	abacaxi	Orange	Orange	Laranja
Aubergine	Aubergine	berinjela	Pain	Pen	Pão
Banane	bannann	banana	Pâte	spaghetti	Macarrão
Beurre	bè	manteiga	Piment	Piman	Pimenta
Carotte	Kawòt	cenoura	Poire	Powa	Pêra
Choux	Chou	couve /repolho	Poivre	Pwav	pimenta do reino
Choux-fleur	Chou flè	couve-flor	Poivron	Pwav (?)	Pimentão
Concombre	konkonm	pepino	Pomme	Pòm	Maçã
Courge	Kalbas	abóbora	Pomme de Terre	Pòm de tè	Batata
Courgette	Eskwach	abobrinha	Raisin	Rezen	Uva
Farine de blé	Farin de ble	farinha de trigo	Raisin sec	Rezen sec	uva-passa
Fraise	Frèz	morango	Riz	Diri	Arroz
Fromage	fwomaj	queijo	Salade	Salad	Salada
Haricots	Pwa	feijão	Sel	sél	Sal
Huile	Lwil	óleo	Sucre	sik	Açúcar
Huile d'olive	Lwil oliv	azeite de oliva	Tomate	tomat	Tomate
Jambon	Kam	presunto	Une gousse d'ail	Yon gan de lay	um dente de alho
L'ail	Lay	alho	Vinaigre	vinèg	Vinagre
Lait	lèt	leite			
L'eau	dlo	água			
Maïs	Mayi	milho			
Mandarine	Mandarin (tangerine)	tangerina			
Mangue	mango	manga			
Margarine	magarin	margarina			
Moutarde	moutad	mostarda			
Œuf	ze	ovo			
Ognon	zonyon	cebola			

Agradecimentos a Diego Saldiva (Berna-Suíça) pelos termos franceses.

Agradecimentos a Vílio Novembre (Joinville-SC) pela revisão dos termos do crioulo-haitiano.

<i>Portugais</i>	<i>Français</i>
<p>Procedimento para abertura de contas em bancos:</p> <p>(a) Conta Poupança</p> <p>(1) Levar documento de identificação pessoal com foto (Carteira de Identidade de Estrangeiro ou Passaporte)</p> <p>(2) Cartão de CPF</p> <p>(3) Comprovante de residência</p> <p>Obs.: Na Caixa Econômica Federal o cliente tem direito a dois saques por mês sem custo. A partir do terceiro saque há cobrança de tarifa bancária.</p> <p>Obs.(2): Informe-se no banco sobre como obter um cartão magnético para movimentação da conta poupança.</p> <p>(b) Conta Corrente</p> <p>(1) Levar documento de identificação pessoal com fotos (Carteira de Identidade de Estrangeiro ou Passaporte)</p> <p>(2) Cartão de CPF</p> <p>(3) Comprovante de residência</p> <p>(4) Comprovante de renda</p> <p>Obs.: A conta corrente tem um custo (uma taxa) mensal que varia em cada banco. Informe-se. Ela dá direito a um talão de cheques e cartão de movimentação. Informe-se no banco sobre como obter um cartão magnético para movimentação da conta corrente.</p>	<p>Procédure d'ouverture de comptes dans les banques:</p> <p>(A) Compte d'épargne</p> <p>(1) Apportez document d'identité avec photo (carte d'identité ou un passeport étranger)</p> <p>(2) Carte CPF</p> <p>(3) Preuve de résidence</p> <p>Remarque: Le client de la Caixa Econômica Federal a droit à deux retraits par mois sans frais. A partir du troisième mouvement sur le compte, la banque va appliquer un tarif.</p> <p>Remarque (2): Informez-vous avec la banque sur l'obtention d'une carte magnétique à conduire compte d'épargne.</p> <p>(b) Compte courant</p> <p>(1) Apportez document d'identité avec photo (carte d'identité ou un passeport étranger)</p> <p>(2) Carte CPF</p> <p>(3) La preuve de résidence</p> <p>(4) La preuve de revenu</p> <p>Remarque: Le compte courant a un coût (frais) mensuel qui varie dans chaque banque. Consultez la banque. Le compte courant vous donne le droit de posséder un carnet de chèque et une carte magnétique. Informez-vous avec la banque sur l'obtention d'une carte magnétique pour conduire le compte courant.</p>



# As 3 conjugações

As três formas dos verbos e o seu uso na língua falada

Verbo terminado em:

**ar**

**er**

**ir**

(ex. morar)

(ex. correr)

(ex. subir)

PRESENTE

Je Tu Il, Elle	Eu	moro	→	corro	→	subo	SINGULAR
	Você, o senhor, a senhora Ele, ela	mora	→	corre	→	sobe	
Nous Vous Ils, Elles	A gente	moram	→	correm	→	sobem	PLURAL
	Vocês, os senhores, as senhoras Eles, elas						

PRÉTERITO PERFEITO

Je Tu Il, Elle	Eu	morei	→	corri	→	subi	SINGULAR
	Você, o senhor, a senhora Ele, ela	morou	→	correu	→	subiu	
Nous Vous Ils, Elles	A gente	moraram	→	correram	→	subiram	PLURAL
	Vocês, os senhores, as senhoras Eles, elas						



## Verbo auxiliar do Futuro

**Ir**

Je Tu Il, Elle	Eu	vou
	Você, o senhor, a senhora Ele, ela	
Nous Vous Ils, Elles	A gente	vão
	Vocês, os senhores, as senhoras Eles, elas	



# Futuro Analítico Informal



**Exemplos**  
Eu vou morar. (Eu morarei)  
Eu vou correr.  
Eu vou subir.  
A gente vai morar. (Nós moraremos)  
A gente vai correr.  
A gente vai subir.  
Eles vão morar.  
Eles vão correr.  
Eles vão subir.

Para formar o futuro, basta usar o verbo auxiliar IR + o gerúndio (forma básica) do verbo.



# PORTUGUÊS FRANCÊS

Para auxílio do ensino da língua  
portuguesa a imigrantes haitianos



**Veritas**  
TRADUÇÕES